

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основи перекладацького скоропису (англійська мова)

освітній ступінь бакалавр
(назва освітнього ступеня)

галузь знань 035 Філологія
(шифр і назва галузі знань)


Спеціальність 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)
(код і назва спеціальності)с

освітня програма Філологія: англійська і німецька мови та літератури
(переклад включно)
(код і назва спеціальності)

тип дисципліни вибіркова
(обов'язкова / вибіркова / факультативна)

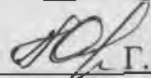
ПОГОДЖЕНО:

Гарант освітньої програми

 О.Р. Четверікова
(підпис, ініціали, прізвище)

РЕКОМЕНДОВАНО:

кафедрою англійської філології
протокол № 5 від 17.12.2020р.

Завідувач кафедри  Г.О. Олейнікова
(підпис, ініціали, прізвище)

ПОГОДЖЕНО:

Голова науково-методичної ради факультету
іноземних мов

 С.О.Рябушко
(підпис, ініціали, прізвище)

Розробник програми:

Четверікова Олена Роальдівна. кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови та перекладу

Рецензент програми:

Вдовенко Тетяна Олександрівна. кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови та перекладу

1. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	<i>Денна</i>	<i>Заочна</i>
<i>Кількість кредитів: 4</i>	<i>Лекції:</i>	
	-	-
<i>Модулів: 1</i>	<i>Практичні заняття:</i>	
<i>Загальна кількість годин: 120</i>	48	-
<i>Рік вивчення дисципліни за навчальним планом: 3-4</i>	<i>Лабораторні заняття:</i>	
	-	-
<i>Семестр: 5-7</i>	<i>Семінарські заняття:</i>	
	-	-
<i>Тижневе навантаження (год.):</i>	<i>Консультації:</i>	
<i>- аудиторне: 2</i>	-	-
<i>- самостійна робота: 6</i>	<i>Індивідуальні заняття:</i>	
<i>Форма підсумкового контролю: залік</i>	-	-
<i>Мова навчання: англійська/українська</i>	<i>Самостійна робота:</i>	
	72	-

2. МЕТА ДИСЦИПЛІНИ

Предмет дисципліни «Основи перекладацького скоропису (англійська мова)» передбачає ознайомлення з принципами перекладацького скоропису для забезпечення оволодіння майбутніми перекладачами усного послідовного перекладу. Вивчення даної дисципліни включає формування фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

Метою вивчення дисципліни є: ознайомити здобувачів вищої освіти з принципами перекладацького скоропису, зокрема вертикального розташування записів для швидкого ефективного нотування повідомлення у повному обсязі, сформувати системні знання в сфері перекладацького скоропису, ознайомити студентів з найбільш часто вживаними символами і тематично пов'язаними з ними лексичними одиницями, сприяти розширенню можливостей перекладу у межах громадсько-політичної тематики.

Передумови для вивчення дисципліни: оволодіння фаховими компетентностями, що формуються під час вивчення дисциплін «Теорія перекладу (вступ до перекладознавства, основи міжкультурної комунікації)», «Англійська мова: практичний курс», «Практика письмового та усного перекладу і термінознавство».

Міждисциплінарні зв'язки: проблематика курсу пов'язана з дисциплінами «Теорія перекладу (вступ до перекладознавства, основи міжкультурної комунікації)», «Практика письмового та усного перекладу і термінознавство».

3. ОЧКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Знання: знати, теоретичні основи перекладацького скоропису, найбільш уживані символи і тематично пов'язані з ними лексичні одиниці, засвоєння яких розширює можливості перекладу у межах громадсько-політичної тематики; принципи скорочень та скороченого літерного запису, вертикального розташування записів, способи групування думок у логічній послідовності, принципи запису різних комунікативних типів речень. різноманітні символи та аббревіатури, необхідні для перекладацького скоропису.

Уміння: робити смисловий аналіз, застосовуючи лексичні та граматичні трансформації, використовувати скорочення та скорочений літерний запис, якісно вживати символи та абрєвіатури у ході скороченого запису текстів, вживати перекладацький скоропис для запису простого речення, окличних та питальних речень.

Комунікація: використовувати набуті знання при усному послідовному перекладі; співпрацювати з носіями різних етнолінгвокультурних цінностей; створювати умови для ділової комунікації із представниками наукових, громадських, релігійних і національно-культурних організацій.

Автономність та відповідальність: виконувати індивідуальні завдання означеної проблематики, виявляти самостійність і соціальну відповідальність, громадянські та патріотичні чесноти при виконанні функціональних обов'язків.

4. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Назви тем	Кількість годин (денна форма навчання)							Кількість годин (заочна форма навчання)						
		Аудиторні	Лекції	Семінарські (практичні)	Лабораторні	Консультації	Індивідуальні заняття	Самостійна робота	Аудиторні	Лекції	Семінарські (практичні)	Лабораторні	Консультації	Індивідуальні заняття	Самостійна робота
1.	Предмет основ перекладацького скоропису (англійська мова) Компресія тексту в усному перекладі.	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
2.	Прийоми смислового аналізу, визначення одиниці смислового аналізу.	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
3.	Принципи скорочень та скороченого літерного запису.	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
4.	Універсальні знаки – символи перекладацького скоропису	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
5.	Особливості вказівки мети. Причинно-наслідкові відносини.	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
6.	Принципи вертикального розташування записів. Група підмету, група присудку.	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
7.	Труднощі при здійсненні перекладу із застосуванням перекладацького скоропису.	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
8.	Принципи запису простого та складного речень	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-

9.	Принципи запису різних окличних, заперечних та питальних речень.	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
10.	Індивідуальна система символів в усному послідовному перекладі	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
11.	Використання перекладацького скоропису при перекладі цілого тексту.	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
12.	Виконання вправ з використанням перекладацького скоропису.	4	-	4	-	-	-	6	-	-	-	-	-	-	-
	Разом:	48		48				72							
	Проміжний контроль	-	-	-	-	-	-	4	-	-	-	-	-	-	-

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1. Зміст навчальної дисципліни за темами

Тема 1. Основи перекладацького скоропису (англійська мова). Професійна комунікація та усний переклад. Тріада процесу усного перекладу. Фактори, що сприяють вживанню перекладацького скоропису. Виникнення та розвиток перекладацького скоропису. Перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті. Компресія тексту в усному перекладі. Роль ключових слів та їх визначення. Навички стенограми та конспектування перекладача. Компресія тексту в усному перекладі. Комплекс вправ для навчання вертикального розташування текстового матеріалу та знайдення ключових слів.

Тема 2. Прийоми смислового аналізу, визначення одиниці смислового аналізу. Особливості смислового аналізу речення та тексту. Виділення основного згустку змісту. Трансформація тексту задля максимального врахування специфіки мови перекладу. Застосування основних прийомів смислового аналізу на практиці. Синтаксис і морфологія в УПС. Сема як символ УПС. Виконання вправ для навчання проводити смисловий аналіз речення/тексту.

Тема 3. Принципи скорочень та скороченого літерного запису. Принципи виділення скорочень. Скорочений літерний запис. Скорочення, що вживаються в діловій мові. Аббревіатури у складі назв компаній та способи їх транскрибування. Види аббревіації в англійській та українській мовах. Розшифрування аббревіатур та акронімів та їх переклад у скороченій та повній формах. Скорочений літерний запис тексту та його переклад.

Тема 4. Універсальні знаки-символи перекладацького скоропису. Поняття універсального знаку символу. Тематичні підрозділи універсальних знаків символів: міжнародні організації, міста та адміністративно-територіальні одиниці, історичні персони та події, економіка та фінансові інститути, назви валют, політичних партій та організацій, назви посад, воєнна справа, медицина, будівництво.

Тема 5. Особливості вказівки мети. Причинно-наслідкові відносини. Графічне виділення мети повідомлення та способи запису. Запис причина-наслідок на прикладі громадсько-політичного тексту. Відносини допустовості, умови та їх графічне оформлення. Вираження модальності.

Тема 6. Вертикальний запис при УПС Особливості вертикального запису. Позначення смислових зв'язків між символами. Передача групи підмета та присудка. Ступнево-діагональне розташування перекладацького запису на листі. Запис текстів з УПС.

Тема 7. Труднощі перекладацького скоротису. Поняття, які трудно позначити символом. Комбінування мовних та позамовних знаків при запису інформації. Передача особових імен. Передача термінів простих та складних; неспівпадіння у мові оригіналу та перекладу певних понять. Передача числівників у сфері економіки. Тренувальний комплекс вправ.

Тема 8. Принципи запису простого та складного речень. Складно сурядні речення та способи їх запису. Проведення смислового аналізу речень, вертикальний запис та переклад. Відособлення. Функція двокрапки у записах. Зіставлення та порівняння. Смисловий аналіз тексту, вертикальний запис, переклад.

Тема 9. Принципи запису окличних, заперечних та питальних речень. Комунікативні типи речень та їх переклад. Особливості вертикального запису питальних речень. 3. Запис окличних та заперечних речень. Лінії-висновки. Смисловий аналіз тексту, вертикальний запис, переклад із застосуванням абзацно-фразового методу. Запис текстів суспільно-політичного характеру при усному перекладі.

Тема 10. Індивідуальна система символів в усному послідовному перекладі. Методика розробки індивідуальної системи символів перекладацького скоротису. Використання стрілок; вживання математичних символів; використання знаків пунктуації; позначення часу. Оптимальне розташування знаків при веденні запису лівою рукою. Запис речень зі зміною, де можливо, слів на символи.

Тема 11. Використання перекладацького скоротису при перекладі тексту. Особливості усного послідовного перекладу наукового тексту. Основні лінгвістичні елементи наукового тексту та їх запис за допомогою УПС. Особливості усного послідовного перекладу політичного виступу. Основні лінгвістичні елементи науково-популярного тексту та їх запис за допомогою УПС. Проведіть смисловий аналіз тексту, запишіть вертикально та перекладіть. Назвіть українські еквіваленти, використайте їх у власних реченнях.

Тема 12. Виконання вправ з використанням перекладацького скоротису. Підбір відповідників для слів та виразів. Вертикальний запис та переклад при смисловому аналізі тексту. Способи запису символів. Запис географічних назв та прикметників. Запис економічних та фінансових термінів. Використання стрілок як наочних символів, що використовують при складанні схем та діаграм. Виконання вправ: підбір символічних відповідників до географічних назв, прикметників, символів.

Проміжний контроль.

5.2. Тематика практичних занять.

1. Місце та роль перекладацького скоротису в усному перекладі.
2. Компресія тексту в усному перекладі.
3. Принципи запису скорочень.
4. Скорочений літерний запис.
5. Поняття універсального знаку символу.
6. Тематичні підрозділи універсальних знаків символів.
7. Графічне виділення мети повідомлення та способи запису.
8. Передача групи підмета та присудка.
9. Принципи вертикального запису.
10. Позначення смислових зв'язків між символами.
11. Ступнево-діагональне розташування перекладацького запису на листі.
12. Поняття, які трудно позначити символом.
13. Комбінування мовних та позамовних знаків при запису інформації.
14. Передача термінів.
15. Принципи запису простого речення.
16. Принципи запису складного речення.
17. Відособлення. Функція двокрапки у записах.
18. Принципи запису питальних речень.

19. Принципи запису окличних та заперечних речень.
20. Методика розробки індивідуальної системи символів перекладацького скоропису.
21. Використання перекладацького скоропису при перекладі наукового тексту.
22. Використання перекладацького скоропису при перекладі суспільно-політичного тексту.
23. Підбір відповідників для слів та виразів.
24. Проміжний контроль.

5.3. Організація самостійної роботи та індивідуальних завдань студентів

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	Форми звітності
1.	Підготовка до практичних занять	28	Конспекти, відповіді,
2.	Підготовка до проміжного контролю	4	Проміжний контроль
3.	<p>Виконання завдань для самостійної роботи (комплекси вправ)</p> <p>1. Виконання практичних завдань для -</p> <ul style="list-style-type: none"> -засвоєння способів визначення ключових слів у тексті; -практичного навчання смислового аналізу речення та тексту; -засвоєння способів розшифрування абревіатур та акронімів та їх переклад у скороченій та повній формах. Скорочений літерний запис тексту та його переклад; -практичного засвоєння універсальних знаків символів УПС, способів запису міжнародних організації, міст та адміністративно-територіальних одиниць, історичних персон та подій; розділів: економіка та фінансові інститути, назви валют, політичних партій та організацій, назви посад, воєнна справа, медицина, будівництво; -практичного засвоєння запису модальних дієслів; -засвоєння ступнево-діагонального розташування перекладацького запису на листі; -практичного засвоєння передачі простих та складних термінів та особових імен у тексті. - практичного засвоєння вертикального запису тексту; - практичного засвоєння запису різних комунікативних типів речення; -практичного засвоєння використання стрілок; <p>2. Підготовка реферата на тему: Усний перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті. Смисловий аналіз тексту при скороченому записі. Усний переклад та система скороченого запису. Місце перекладацького скоропису в роботі перекладача у ХХІ столітті. Рівні процесу усного перекладу та їх</p>	40	<p>Екземпляри завдань</p> <p>Реферати в обсязі 5 листів, підготовлені згідно до вимог.</p>

	<p>складності. Особливості усного послідовного перекладу текстів суспільно-політичного характеру. Особливості усного перекладу та запису текстів публічних виступів. Особливості усного послідовного перекладу науково-популярних текстів.</p> <p>3. Укладення словника індивідуальних скорочень (50 одиниць).</p>		<p>Словник індивідуальних скорочень</p>
Разом		72	

Зміст завдань для самостійної роботи

1. Виконання практичних завдань для засвоєння способів визначення ключових слів у тексті.
2. Виконання практичних завдань для засвоєння смислового аналізу речення та тексту.
3. Виконання практичних завдань для засвоєння способів розшифрування абревіатур та акронімів та їх переклад у скороченій та повній формах.
4. Виконання вправ для практичного засвоєння універсальних знаків символів УПС, способів запису міжнародних організації, міст та адміністративно-територіальних одиниць, історичних персон та подій;
5. Виконання вправ для практичного засвоєння універсальних знаків символів УПС, способів запису назв валют, політичних партій та організацій, посад, медицини, будівництва.
6. Виконання вправ для практичного засвоєння запису модальних дієслів; вертикальний запис тексту, що містить відносини допустовості, умови та їх графічне оформлення.
7. Виконання вправ для засвоєння ступнево-діагонального розташування перекладацького запису на листі.
8. Виконання вправ для засвоєння передачі простих та складних термінів та особових імен.
9. Виконання вправ для практичного засвоєння вертикального запису тексту
10. Виконання вправ для практичного засвоєння запису різних комунікативних типів речення.
11. Виконання вправ для практичного засвоєння використання графічних позначень та стрілок.
12. Виконання вправ для практичного засвоєння використання елементів скорочення при перекладі науково-популярного тексту.

Тематика індивідуальних завдань

Тематика рефератів із загальних питань перекладацького скорочення

1. Усний перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті.
2. Смысловий аналіз тексту при скороченому записі.
3. Усний переклад та система скороченого запису.
4. Місце перекладацького скоропису в роботі перекладача у XXI столітті.
5. Рівні процесу усного перекладу та їх складності.
6. Особливості усного послідовного перекладу текстів суспільно-політичного характеру.
7. Особливості усного перекладу та запису текстів публічних виступів.
8. Особливості усного послідовного перекладу науково-популярних текстів.

6. ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

- 6.1. *Форми поточного контролю:* семінарські заняття, самостійні та індивідуальні завдання.
- 6.2. *Форми проміжного контролю:* модульна контрольна робота.
- 6.3. *Форми підсумкового контролю:* залік.
- 6.4. *Засоби діагностики результатів навчання:* подаються в силабусі навчальної дисципліни.
- 6.5. *Критерії оцінювання результатів навчання:* подаються в силабусі навчальної дисципліни.

7. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

10.1. Основні джерела

1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.
2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.
3. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. - Вінниця, Нова книга, 2002. - 564 с.
4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.
5. Мирам Г. Переводные картинки. Профессия переводчик. – К.: Ника Центр, Эльга. – 2001. - 336с.
6. Мирам Г., Гон. А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – К.: Ника Центр, Эльга. – 2001.- 260с.
7. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекцій. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.

10.2. Допоміжні джерела

1. Биконя О.П. Ділові усні та писемні переговори англійською мовою [Текст] : навч. посібник. – Київ : Центр учб. л-ри, 2006. – 486 с.
3. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. – Київ: Юніверс, 2003. – 280 с.
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навч. посіб-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). - М.: Высшая школа, 1990. - 252 с.
6. Тарнопольський О.Б., Кожушко С.П. Ділові Проекти. Підручник для студентів вищих навчальних закладів економічного профілю. – Вінниця: Нова книга, 2007. – 328с.
7. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. - Vinnitsa: Nova Kniha Publishers, 2003. - 448 p.
8. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Эльга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.

10.3. Інтернет-ресурси

- АВВУ Lingvo 11 <http://www.Lingvo.ru>.
- Oxford Dictionary of New Words <http://uztranslations.wol.bz/>.
- Subject Dictionary Glossary Lexicon Thesaurus [Електронний ресурс]. — Режим доступу до словника: <http://www.ats-group.net/glossary-lexicon.html>.
- Williams, M. Translation Quality Assessment: an argumentation-centred approach / M. Williams. – Ottawa: University of Ottawa Press. 2004. – 184 p. – Режим доступу: <http://books.google.com.ua/books?id=uoQ7C7g-8YC&printsec=frontcover&dq=Williams+M.+Translation+Quality+Assessment:+an+argumentation+centred+approach.&hl=ru&sa=X&ei=dtj9UvnbDY2BhAeH3oDoDg&ved=0CCoQ6AEwAA#v=onepage&q=Williams%20M.%20Translation%20Quality%20Assessment%3A%20an%20argumentation>



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
Основи перекладацького скоропису (англійська мова)

(назва)

1. Основна інформація про дисципліну

Тип дисципліни вибіркова **Форма навчання:** денна
Освітній ступінь: бакалавр
Галузь знань: 035 Філологія
Спеціальність: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)
Освітня програма: Філологія: англійська і німецька мови та літератури (переклад включно)
Рік навчання: 3-4 **Семестр:** 5-7
Кількість кредитів (годин): 4 (120 год.: 48 - практичні; 72 - самостійна робота)
Мова викладання: англійська/українська
Посилання на курс в онлайн-платформі Moodle:
<http://moodle.idgu.edu.ua/moodle/course/view.php?id=745>

2. Інформація про викладача (викладачів)

ПІБ: Четверікова Олена Роальдівна
Науковий ступінь, вчене звання, посада: кандидат філологічних наук, доцент
Кафедра: англійської філології
Робочій e-mail: chetverikova@idguonline.net
Години консультацій на кафедрі: середа, 14.30-15.30

3. Опис та мета дисципліни

Дисципліна «Основи перекладацького скоропису (англійська мова)» передбачає ознайомлення з принципами перекладацького скоропису для забезпечення оволодіння майбутніми перекладачами усного послідовного перекладу. Вивчення даної дисципліни включає формування фахової перекладацької та професійно-орієнтованої міжкультурної комунікативної компетенції, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовна та іншомовна (перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

Метою вивчення дисципліни є: ознайомити здобувачів вищої освіти з принципами перекладацького скоропису, зокрема вертикального розташування записів для швидкого ефективного нотування повідомлення у повному обсязі, сформувані системні знання в сфері перекладацького скоропису, ознайомити студентів з найбільш часто вживаними символами і тематично пов'язаними з ними лексичними одиницями, сприяти розширенню можливостей перекладу у межах громадсько-політичної тематики.

Передумовою для вивчення дисципліни є оволодіння фаховими компетентностями, що формуються під час вивчення дисциплін: «Теорія перекладу (вступ до перекладознавства, основи міжкультурної комунікації)», «Англійська мова: практичний курс», «Практика письмового та усного перекладу і термінознавство».

4. Результати навчання

У результаті вивчення дисципліни «Основи перекладацького скоропису (англійська мова)» здобувачі вищої освіти будуть **знати**:

- теоретичні основи перекладацького скоропису, включаючи найважливіші поняття та термінологію;
- принципи вертикально-горизонтального запису повідомлення;
- систему символів і тематично пов'язаних з ними лексичних одиниць, засвоєння яких розширює можливості перекладу у межах громадсько-політичної тематики;
- принципи групування думок у логічній послідовності;
- різноманітні символи та аббревіатури, необхідні для перекладацького скоропису.

В процесі вивчення курсу «Основи перекладацького скоропису (англійська мова)» здобувачі вищої освіти будуть **вміти**:

- робити смисловий аналіз речення;
- розміщувати скорописне у вертикальному вигляді, що забезпечує наочність та економність і висвітлює синтаксичні зв'язки у повідомленні;
- занотовувати повідомлення у повному обсязі використовуючи систему спеціальних символів;
- використовувати скорочення та скорочений літерний запис;
- вживати символи та аббревіатури у ході скороченого запису простого речення різних комунікативних типів та цілого тексту;
- розробляти власний стиль перекладацького скоропису.

5. Структура дисципліни

Тема № 1 Предмет перекладацького скоротису.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Професійна комунікація та усний переклад. Тріада процесу усного перекладу. Фактори, що сприяють вживанню перекладацького скоропису.</p> <p>2. Виникнення та розвиток перекладацького скоропису. Перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті.</p> <p>3. Компресія тексту в усному перекладі. Роль ключових слів та їх визначення.</p> <p>4. Навички стенограми та конспектування перекладача. Компресія тексту в усному перекладі. Комплекс вправ для навчання вертикального розташування текстового</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>4. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p> <p>6. Мирам Г., Гон. А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – К.: Ника Центр, Эльга. – 2001.- 260с.</p> <p>7. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>8. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови): навчальний посіб. – К. : Ленвіт, 2007. – С. 102-126.</p> <p>10. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>11. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>

матеріалу та знайдення ключових слів.	
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконати практичні завдання для засвоєння способів визначення ключових слів у тексті.</p> <p>2. Підготувати реферат на тему: Усний перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті.</p>	<p>Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>

Тема № 2 Прийоми смислового аналізу, визначення одиниці смислового аналізу.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Особливості смислового аналізу речення та тексту.</p> <p>2. Виділення основного згустку змісту.</p> <p>3. Трансформація тексту задля максимального врахування специфіки мови перекладу.</p> <p>4. Застосування основних прийомів смислового аналізу на практиці.</p> <p>5. Синтаксис і морфологія в УПС. Сема як символ УПС. Комплекс вправ для навчання проводити смисловий аналіз речення/тексту.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. – 296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконати завдання для практичного навчання смислового аналізу речення та тексту.</p> <p>2. Підготувати реферат на тему: : Смисловий аналіз тексту при скороченому записі.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. – 296 с.</p> <p>3. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Психологічні аспекти підготовки майбутніх перекладачів // Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна. – 2003. – № 611. – С. 224-227.</p> <p>4. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. – С.63-88.</p> <p>5. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/wor</p>

	<p>d_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>6. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_notes.pdf</p> <p>7. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
--	--

Тема № 3 *Принципи скорочень та скороченого літерного запису.*

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Принципи виділення скорочень. Скорочений літерний запис. Скорочення, що вживаються в діловій мові.</p> <p>2. Аббревіатури у складі назв компаній та способи їх транскрибування. Види аббревіації в англійській та українській мовах. 3. Розшифрування аббревіатур та акронімів та їх переклад у скороченій та повній формах.</p> <p>4. Скорочений літерний запис тексту та його переклад. Комплекс вправ для навчання запису та розшифровці скорочень та аббревіатур.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконати практичних завдань для засвоєння способів розшифрування аббревіатур та акронімів та їх переклад у скороченій та повній формах. Виконати скорочений літерний запис тексту та його переклад.</p> <p>2. Підготувати реферат на тему: Усний переклад та система скороченого запису.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Черноватий Л.М., Ганічева Т.В. Психологічні аспекти підготовки майбутніх перекладачів // Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна. – 2003. – № 611. – С. 224-227.</p> <p>4. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>5. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>6. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL:</p>

	http://www.law.harvard.edu/current/student-services/taking_notes.pdf 7. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf
--	---

Тема № 4 *Універсальні знаки–символи перекладацького скоротису.*

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Поняття універсального знаку символу. Приклади універсальних знаків символів УПС.</p> <p>2. Тематичні підрозділи універсальних знаків символів: міжнародні організації, міста та адміністративно-територіальні одиниці, історичні персони та події, економіка та фінансові інститути, назви валют, політичних партій та організацій, назви посад, воєнна справа, медицина, будівництво.</p> <p>3. Позиційно-номінативна інформація. Прецизійна інформація. Комплекс вправ для навчання запису символів та різних назв.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоротису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student-services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконати вправи для практичного засвоєння універсальних знаків символів УПС, способів запису міжнародних організацій, міст та адміністративно-територіальних одиниць, історичних персон та подій; розділів: економіка та фінансові інститути, назви валют, політичних партій та організацій, назви посад, воєнна справа, медицина, будівництво.</p> <p>2. Підготувати реферат на тему : Місце</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоротису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student-services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>

перекладацького скоропису в роботі перекладача у XXI столітті.	bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf
--	--

Тема № 5 *Особливості вказівки мети. Причинно-наслідкові відносини.*

Перелік питань/завдань, що вносятся на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Графічне виділення мети повідомлення та способи запису.</p> <p>2. Вживання власних скорочень. Позначення смислових зв'язків між символами.</p> <p>3. Запис причина-наслідок на прикладі громадсько-політичного тексту.</p> <p>4. Відносини допустовості, умови та їх графічне оформлення. Вираження модальності – відношення висловлення о дійсності.</p> <p>5. Скорочений запис модальних дієслів.</p> <p>Виконання вправ для запису смислових зв'язків між символами та вираження модальності – відношення висловлення о дійсності.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student-services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконати вправ для практичного засвоєння запису модальних дієслів;</p> <p>2. Виконати вертикальний запис тексту, що містить відносини допустовості, умови та їх графічне оформлення.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking. URL: http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your</p>

	<p>Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
--	---

Тема № 6 *Принципи вертикального розташування записів. Група підмету, група присудку*

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Особливості вертикального запису.</p> <p>2. Позначення смислових зв'язків між символами.</p> <p>3. Передача групи підмета та присудка.</p> <p>4. Ступнево-діагональне розташування перекладацького запису на листі. Запис текстів з УПС.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконати вправи для засвоєння ступнево-діагонального розташування перекладацького запису на листі.</p> <p>2. Підготувати реферат на тему: Рівні процесу усного перекладу та їх складності.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>

Тема № 7 Труднощі перекладацького скоропису

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.): 1. Поняття, які трудно позначити символом. 2. Комбінування мовних та позамовних знаків при запису інформації. 3. Передача особових імен. 4. Передача термінів простих та складних; неспівпадіння у мові оригіналу та перекладу певних понять. Передача числівників у сфері економіки. Тренувальний комплекс вправ.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. –296 с. 3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88. 4. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking URL:http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/word_templates_and_cornell_note_taking 5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf 6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i> 1. Виконати вправ для практичного засвоєння передачі простих та складних термінів та особових імен у тексті.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88. 3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с. 4. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf

Тема № 8 Принципи запису простого та складного речень.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.): 1. Складно сурядні речення та способи їх запису. 2. Проведення смислового аналізу речень, вертикальний запис та переклад. Відособлення. 3. Функція двокрапки у</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. –296 с. 3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. -

<p>записах. Зіставлення та порівняння.</p> <p>4.Смисловий аналіз тексту, вертикальний запис, переклад.</p>	<p>2002. –С.63-88.</p> <p>4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1.Виконати вправи для практичного засвоєння вертикального запису тексту.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекцій. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p>

Тема № 9 *Принципи запису окличних, заперечних та питальних речень.*

<p>Перелік питань/завдань, що вносятся на обговорення/опрацювання</p>	<p>Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси</p>
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1.Комунікативні типи речень та їх переклад.</p> <p>2. Особливості вертикального запису питальних речень. 3. Запис окличних та заперечних речень. Лінії-висновки.</p> <p>3. Смисловий аналіз тексту, вертикальний запис, переклад із застосуванням абзацно-фразового методу.</p> <p>4.Запис текстів суспільно-політичного характеру при усному перекладі.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекцій. – М.: Р. Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>3. Cornell Columns: how to generate a template for note-taking.URL:http://www.timeatlas.com/5_minute_tips/general/world_templates_and_cornell_note_taking</p> <p>4. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_notes.pdf</p> <p>5. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1.Виконати вправ для практичного засвоєння запису різних комунікативних типів речення.</p> <p>2.Підготувати реферат на тему: Особливості усного послідовного перекладу текстів суспільно-політичного характеру.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекцій. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p>

Тема № 10 *Індивідуальна система символів в усному послідовному перекладі.*

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.): 1.Методика розробки індивідуальної системи символів перекладацького скоропису. 2.Використання стрілок; вживання математичних символів; використання знаків пунктуації; позначення часу. 3.Оптимальне розташування знаків при веденні запису лівою рукою. 4.Запис речень зі зміною, де можливо, слів на символи.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88. 4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с. 5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/studentservices/taking_notes.pdf 6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i> 1.Виконати вправ для практичного засвоєння використання стрілок; 2.Скласти індивідуального словника скорочень (50 одиниць).</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с. 3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.

Тема № 11 *Використання перекладацького скоропису при перекладі тексту.*

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.): 1. Особливості усного послідовного перекладу наукового тексту. Основні лінгвістичні елементи наукового тексту та їх запис за допомогою УПС. 2. Особливості усного послідовного перекладу політичного виступу. Основні лінгвістичні елементи науково-</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с. 2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с. 3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88. 4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.

<p>популярного тексту та їх запис за допомогою УПС.</p> <p>3. Проведіть смисловий аналіз тексту, запишіть вертикально та перекладіть. Назвіть українські еквіваленти, використайте їх у власних реченнях.</p>	<p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Виконати вправ для практичного засвоєння використання елементів скорочення при перекладі науково-популярного тексту</p> <p>2. Підготувати реферату на тему: Особливості усного перекладу та запису текстів публічних виступів.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.</p> <p>3. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p>

Тема № 12 Виконання вправ з використанням перекладацького скоропису.

Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання	Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси
<p>Практичне заняття (4 год.):</p> <p>1. Підбор відповідників для слів та виразів.</p> <p>2. Вертикальний запис та переклад при смисловому аналізі тексту.</p> <p>3. Способи запису символів. Запис географічних назв та прикметників</p> <p>4. Запис економічних та фінансових термінів.</p> <p>5. Використання стрілок як наочних символів, що використовують при складанні схем та діаграм.</p> <p>6. Виконання вправ: підбір символічних відповідників до географічних назв, прикметників, символів.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p> <p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
<p><i>Завдання для самостійної роботи:</i></p> <p>1. Підготувати реферат на тему: Особливості усного послідовного перекладу науково-популярних текстів.</p>	<p>1. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. – Вінниця, Нова книга 2006. – 152с.</p> <p>2. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Євчева. – Вінниця: Нова книга, 2017. -296 с.</p>

<p>2. Укладання індивідуального словника скорочень (50 одиниць).</p>	<p>3. Чужакин А. Мир перевода – 7. Общая теория перевода и переводческой скорописи. Курс лекций. – М.: Р.Валент. - 2002. –С.63-88.</p> <p>4. Нестеренко Н., Лисенко К. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів. – Вінниця: НОВА КНИГА, - 248 с.</p> <p>5. Glickman, Adina. TAKING NOTES: Evaluate Your Present Note-Taking System – URL: http://www.law.harvard.edu/current/student/services/taking_notes.pdf</p> <p>6. Guidelines for Note-Taking: Summary – URL: http://www.stanford.edu/dept/undergrad/cgi-bin/drupal_ual/sites/default/files/common/docs/ctl_notetaking.pdf</p>
--	--

6. Політика курсу

Політика щодо відвідування навчальних занять

Згідно з «Положенням про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень здобувачів вищої освіти в умовах ЄКТС» студенти мають обов'язково бути присутніми на практичних заняттях. Студент, який з поважних причин, підтверджених документально, був відсутній на практичному занятті, має право на відпрацювання у двотижневий термін після повернення на навчання. Студент, який не використав надане йому право у встановлений термін або пропустив заняття без поважних причин, отримує за кожне пропущення заняття 0 балів. Присутність на модульній контрольній роботі є обов'язковою. У випадку відсутності студента на проміжному контролі з поважної причини, підтвердженої документально, деканатом складається додатковий розклад.

Політика академічної доброчесності

Здобувачі вищої освіти мають дотримуватись правил академічної доброчесності відповідно до «Кодексу академічної доброчесності ІДГУ». Наявність академічного плагиату є підставою для виставлення негативної оцінки. Списування під час проведення модульної контрольної роботи є підставою для дострокового припинення її складання та виставлення негативної оцінки.

7. Проміжний і підсумковий контроль

Форма проміжного контролю

Модульна контрольна робота проводиться у формі письмової відповіді (на онлайн-платформі Moodle) та включає завдання різних рівнів складності.

Зразок модульної контрольної роботи

1. *Затишіть аббревіатури до загальноновживаних слів:*
European Union, Commonwealth, Latin America, Research centre, Free Trade Zone, Extended Fund Felicity.
2. *Надайте графічне позначення смислових зв'язків між символами:*
Профіцит бюджету, зріст інфляції, інвестиція, безробіття, валовий національний продукт.
3. *Проведіть мисловий аналіз тексту. Затишіть вертикально. Перекладіть.*
The number of Internet users around the world, as of August 2020, is 3.5 billion. Every day this figure increases by 189 thousand users. Among different nations (based on the number of Internet users), The USA is the leader with 83% of the region's users. Ukraine has 43% today.

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на семінарських заняттях, результати самостійної роботи, а також якість виконання студентом індивідуального завдання у вигляді реферату та його презентації.

Модульна контрольна робота проводиться в письмовій формі.

Зразок модульної контрольної роботи:

Завдання 1. Перекладіть назви наведених організацій та визначте їх аббревіатури:

Рада Безпеки Організації Об'єднаних націй;

Міжнародний валютний Фонд;

Центральний банк;

Ліберальна партія;

Дженерал Моторс.

Завдання 2. Підберіть відповідники до слів та виразів та використайте у реченнях.

Політичний сепаратизм, розділити прибутки, політика сегрегації, розкол партії, рекордний товарообіг.

Завдання 3. Запишіть вертикально, перекладіть, звертаючи увагу на підкреслені слова.

1. The resolution was approved by the majority of votes.

2. The government received the vote of confidence.

Форма підсумкового контролю: залік.

Перелік питань для підготовки до заліку

1. Місце та роль перекладацького скоропису в усному перекладі.

2. Компресія тексту в усному перекладі.

3. Принципи запису скорочень.

4. Скорочений літерний запис.

5. Поняття універсального знаку символу.

6. Тематичні підрозділи універсальних знаків символів.

7. Графічне виділення мети повідомлення та способи запису.

8. Передача групи підмета та присудка.

9. Принципи вертикального запису.

10. Позначення смислових зв'язків між символами.

11. Ступнево-діагональне розташування перекладацького запису на листі.

12. Поняття, які трудно позначити символом.

13. Комбінування мовних та позамовних знаків при запису інформації.

14. Передача термінів.

15. Принципи запису простого речення.

16. Принципи запису складного речення.

17. Відособлення. Функція двокрапки у записах.

18. Принципи запису питальних речень.

19. Принципи запису окличних та заперечних речень.

20. Методика розробки індивідуальної системи символів перекладацького скоропису.

21. Використання перекладацького скоропису при перекладі наукового тексту.

22. Використання перекладацького скоропису при перекладі суспільно-політичного тексту.

23. Підбор відповідників для слів та виразів.

24. Усний перекладацький скоропис як незамінна опора оперативної пам'яті.

25. Виникнення та розвиток перекладацького скоропису в сучасному світі.

26. Проблема визначення основних складників перекладацького скоропису.

27. Особливості усного послідовного перекладу текстів наукових конференцій.

28. Особливості усного послідовного перекладу текстів ділових перемовин.

29. Особливості усного послідовного перекладу текстів суспільно-політичного характеру.

30. Позначення смислових зв'язків між різними символами.

8. Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

Підсумковий бал	Оцінка за традиційною шкалою (екзамен)
90-100	відмінно
89-70	добре
51-69	задовільно
26-50	незадовільно
1-25	

Схема розподілу балів

Максимальна кількість балів	70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на практичних заняттях та виконання самостійної роботи, який переводиться у 100- бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7	30 балів (МКР) – за результатами виконання модульної контрольної роботи
Мінімальний пороговий рівень	36 балів (поточний контроль)	16 балів (проміжний контроль)

Підсумкова оцінка для заліку виставляється за результатами поточного контролю та модульної контрольної роботи.

Під час поточного контролю оцінюються відповіді здобувача вищої освіти на практичних заняттях та результати самостійної роботи. Нарахування балів за поточний контроль відбувається відповідно до «Положення про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ».

Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень
5 балів	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує обов'язкову та додаткову літературу, вільно володіє науковою термінологією, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.
4 бали	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обгрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує при цьому обов'язкову літературу, володіє науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань він демонструє не достатню глибину матеріалу та аргументації, допускає при цьому деякі незначні помилки.
3 бали	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який відтворює певну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, але не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обгрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає певні помилки.

2 бали	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань.
1 бал	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає певні помилки, відповідає на питання, що потребують однослівної відповіді.
0 балів	Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.

Критерії оцінювання індивідуальних завдань


Вид	Максимальна кількість балів
Конспекти до практичних занять	5
Підготовка рефератів	5

Критеріями оцінювання конспектів до практичних занять є вміння виокремлювати тематичну лексику, речення та тексти і перекладати їх англійською/українською мовою та записувати вертикально використовуючи перекладацький скоропис. Критеріями оцінювання рефератів є розкриття теми, її правильне оформлення та наведення достатньої кількості оригінальних прикладів.

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Тестові завдання (1-24) – I рівень	0,5 балів за вірну відповідь = 5 балів
Тестові завдання (25-28) – II рівень	1 бал за вірну відповідь = 10 балів
Тестові завдання (29-30) – III рівень	за правильно виконане завдання = 15 балів.
Усього	30 балів

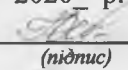
Викладач
(підпис)



Четвеїкова О.Р.

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології
протокол № 5 від « 17 » грудня 2020 р.

Завідувач кафедри



Олейнікова Г.О.
(ПІБ)